

Título de la propuesta:

ACERCA DE ALGUNOS DISCURSOS DE VIAJEROS EUROPEOS EN LA ARGENTINA DEL SIGLO XIX: COMUNICACIÓN TRANSATLÁNTICA, TRADUCCIÓN Y ALTERIDAD

Responsable: ROMÁN, Mario Sebastián, sebastian.roman@uner.edu.ar

Integrantes del Equipo: BECHARA, Marcelo Alejandro; DE BIAGGI, María Lidia; RODRIGUEZ, María de los Ángeles; TOROSSIAN, Mara.

Unidad Académica: Facultad de Ciencias de la Educación

Situación Problemática: El PID que presentamos tuvo sus antecedentes en dos Proyectos anteriores, consolidando la línea: Comunicación e Historia. No obstante, a partir de los resultados obtenidos, continuamos visualizando diversas áreas de vacancia analítica en torno a problemáticas relacionadas con los "discursos de (en)viaje" (que no habían sido abordados hasta el momento) así como en las figuras de viajeras y viajeros no estudiados, desde la perspectiva propuesta en este nuevo PID: "Discursos de viajeros europeos en la Argentina del siglo XIX: comunicación transatlántica, na(rra)ción y alteridad" (algunos de cuyos resultados aquí compartimos; informe final entregado). Nuestra opción teórico-metodológica articuló enfoques actuales que consideran a la "literatura de viaje" en tanto configuración discursiva (de allí que preferimos hablar de "discursos de (en) viaje"), enfatizando plenamente su historicidad. Esto implicó una apuesta intelectual de confluencia transdisciplinar que permitiera la rearticulación de la pregunta por el viaje, sus problemáticas y sus discursos pero que, incluso al habilitar campos de distancia y convergencia, compartieran el suelo común de ubicar al viaje no como un objeto de estudio exclusivo de *un* saber canónico, sino que se configura en la intersección polifónica de las Ciencias Sociales y las Humanidades (con énfasis en el aporte de los Estudios Semióticos y del Discurso).

Objetivos:

-Profundizar en la reflexión, en primer lugar, acerca de los roles histórico, cultural y político de los viajeros estudiados en los procesos de construcción, lucha y reconfiguración de los proyectos político-culturales regional y nacional, al hilo de las comunicaciones transatlánticas establecidas a través de los "discursos de (en) viaje", materializados en el objeto cultural "libro" (al decir de Raymond Williams, el primero de los medios modernos de comunicación).

-En segundo término, avanzar en el estudio y análisis de sus narrativas, a través de las publicaciones resultantes de esos viajes y sus traducciones, en tanto conjunto de procesos y de prácticas que suponen el traslado de un texto -o conjunto de textos- de una tradición cultural y el contexto en el que fueron producidos, a otra.

Contactos:



inexa@uner.edu.ar



3442421518

-Finalmente, a partir de la puesta en relación entre discurso y alteridad, analizar los modos en que la viajera y los viajeros que fueron objeto de esta investigación establecieron su vinculación con la otredad y, por tanto, los efectos de sentido que se materializaron en la construcción discursiva de las figuras del "otro" locales.

Resultados alcanzados: La serie analizada incluyó a la viajera alsaciana Lina Beck-Bernard, a los ingleses Thomas Woodbine Hinchliff y William Mac Cann y al francés Martin de Moussy. Los resultados alcanzados se materializaron en múltiples publicaciones y ponencias. Sintetizando, resultó particularmente relevante dimensionar cómo viajeros como de Moussy tuvieron un rol decisivo en los procesos de construcción discursiva, en tanto condición de posibilidad para la generación de una mirada sobre el imaginario territorial acerca de la Confederación. Su discurso contribuyó sustantivamente en la producción espacial de la "nación", lo que permitió, asimismo, proyectar a la otra orilla del Atlántico la idea de un territorio próspero y apto para recibir colonos y capitales. Las vías de transporte y las formas del viajar en su discurso aparecen como claves para el proceso de modernización y de configuración de la "nación".

Asimismo, resultó significativo cómo los discursos de los viajeros europeos analizados demostraron funcionar como privilegiada matriz discursiva desde la cual pudieron establecer su vinculación con la alteridad, generando efectos de sentido que se materializaron en la construcción de las distintas figuras del "otro" (indígenas, mestizos, criollos, figuras femeninas). Algunos rasgos recurrentes consisten en la mirada eurocéntrica lo que permitió al enunciador ubicarse en la cima de la jerarquía, como europeo, y desde allí realizar el delineamiento de tales figuras, a partir de una estrategia comparatista, en donde uno de los términos de la comparación (el que ubica en el lugar de la cultura europea) ocupa un lugar jerárquico por sobre el otro, se torna centro de su axiología y parámetro para la organización del cuadro evaluativo diseñado.

Acordando con la importancia del traductor como agente situado en un contexto histórico específico, pudimos analizar el modo en que José Luis Busaniche se posicionaba como traductor de obras de la viajera y los viajeros estudiados y pudimos concluir que para el santafesino, traducir era también editar (seleccionar qué capítulos traducía y cuáles no, justificando desde su punto de vista sus decisiones de inclusión/supresión) y, a su vez, difundir y corregir. En el "orden de la traducción" de Busaniche, la vigilancia lexical y la aportación y/o rectificación de información histórica están presentes de manera permanente en las notas que introduce el traductor. La voz traductora establece un diálogo con los lectores locales, destinatarios directos de sus anotaciones.

Contactos:



inexa@uner.edu.ar



3442421518